

© Соколовская, К., 2020

УДК 784.5

DOI: 10.24411/2308-1031-2020-10064

ПОЛЬСКАЯ СОВРЕМЕННАЯ ХОРОВАЯ МУЗЫКА – ОТ ВДОХНОВЕНИЯ К ИНТЕРПРЕТАЦИИ

К. Соколовская^{1,2}

¹ Университет Казимира Великого, Быдгош, 85064, Польша

² Объединение государственных музыкальных школ № 1, Варшава, 02797, Польша

Аннотация. Репрезентируются преобладающие тенденции в современной польской хоровой музыке. Автор демонстрирует отличительные тенденции в области новейшего композиторского творчества – возвращение к древним платоническим идеям (красота, добро и истина), вдохновение религией, текстами из Священного Писания, григорианским хоралом, а также фольклорными традициями. Автор обращает особое внимание на хоровые композиции, в основе которых лежат различные стихотворные тексты Папы Римского Иоанна Павла II (в миру – Кароль Войтыла, которому 18 мая 2020 г. исполнилось бы 100 лет). Эти произведения являются примером поиска авторов – Папы Иоанна Павла II и различных польских хоровых композиторов – глубины, смысла, причины существования человека. В статье также содержится обобщенное изложение новых явлений в хоровом исполнительстве, вызванных карантином и изоляцией в связи с пандемией Covid-19 в 2020 г. Это тяжелое и трагическое событие изменило не только бытовую и общественную жизнь всего мира, но и вызвало перемены в музыкальной жизни общества, в том числе нормы традиционного хорового исполнения. Поднимаются проблемы воспроизведения, исполнения хорового произведения и его интерпретации. Презентация творческой деятельности современных композиторов, внимание к помощи, которую оказывают им учреждения культуры, показывает реалии польской хоралистики.

Ключевые слова: польская хоралистика, современность, хоровое произведение, пандемия, вдохновение, интерпретация.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Соколовская, К. Польская современная хоровая музыка – от вдохновения к интерпретации. *Вестник музыкальной науки*. 2020. Т. 8, № 4. С. 45–54. DOI: 10.24411/2308-1031-2020-10064.

POLISH MODERN CHORAL MUSIC – FROM INSPIRATION TO INTERPRETATION

K. Sokołowska^{1,2}

¹ Kazimir The Great University, Bydgoszcz, 85064, Poland

² Association of State Music Schools no. 1, Warsaw, 02797, Poland

Abstract. The essence of this article is to demonstrate the tendencies in the modern polish choral music. The author presents the trends of the latest compositions – the turn towards ancient Platonic ideas (truth, goodness and beauty), the aspect of religion inspirations, writings of the Bible, and Gregorian chants in the process of creating the music, as well as the search of the source in tradition and folklore. The author pays close attention to compositions based on different poetic writings of John Paul II – polish pope (May 18th 2020 was the 100th birthday anniversary of Karol Wojtyła, Holy Father John Paul II). Those particular pieces are an example of seeking depth, sense and meaning, the cause of human existence. The article contains also a synthetic presentation of a new phenomena in choral performance, that occurred

during the COVID-19 lockdown and isolation. Year 2020 will always be remembered as a time of pandemic, isolation and a sickness that has changed everything – also the norms and rules present in traditional choral performance. The article takes up the subject of performance and interpretation. The presentation of creative activity of Polish modern composers and drawing attention to the support of cultural institutions, shows the realities of polish choral music.

Keywords: polish choral music, modernity, choral composition, pandemic, inspiration, interpretation.

Conflict of interests. The author declares the absence of conflict of interests.

For citation. Sokółowska, K. (2020), “Polish modern choral music – from inspiration to interpretation”, *Journal of Musical Science*, vol. 8, no. 4, pp. 45–54. DOI: 10.24411/2308-1031-2020-10064. (in Russ.)

Введение. Хоровая музыка является частью динамичного развития музыкальной культуры в современной Польше. В произведениях, написанных для хоровых коллективов, все чаще наблюдается отход от авангардного и артистического эксперимента – явлений, повсеместно доминирующих на рубеже XX и XXI вв. В последние годы в творчестве хоровых композиторов происходит возврат к древним платоновским идеям. Красота, доброта и правда – ценности, которые репрезентируются в современной хоровой композиции. Однако платоновская триада приобретает почти символическое значение по сравнению с ценностями, которые декларирует вездесущая коммерческая культура – конформизм, тщеславие и безвкусие.

Однако многие современные хоровые композиторы, затем исполнители и, наконец, слушатели, ценят порядок и гармонию в творческом процессе, что является своего рода противоядием от общего, универсального, поверхностного видения мира, которое часто предлагается обществу. «Красота – это ключ к тайне и зов трансцендентности. Композитор побуждает человека узнать вкус жизни и мечтать о будущем. Пусть красота, которую вы передадите будущим поколениям, сможет вдохновить их» (Jan P. II, 1999, s. 9). Эти сло-

ва Папы Римского Иоанна Павла II, обращенные к артистам, характеризуют и современное хоровое искусство Польши в целом, и в отдельных его проявлениях – во вдохновении, в интересном, разнообразном звуковом материале хоровых произведений, также (на немумзыкальном уровне) в экспрессии и драматургии произведений.

Источники вдохновения. В последние годы был создан ряд интересных, ценных хоровых произведений, которые показывают, насколько разнообразны эстетические взгляды их создателей. Источниками творческих идей композитора являются, в частности, его мировоззрение, общее и музыкальное образование, артистический вкус. Немалое значение в творческом процессе имеет вдохновение, которое И. Стравинский определяет как «эмоциональную тревогу» (Strawiński I., 1980, s. 37).

Вдохновение – «это то, что существенно влияет на творчество и процесс сочинения; это дает ему стимул, импульс, определяет направление и, следовательно, влияет на форму музыкального произведения» (Pociej V., 2005, s. 195).

Краткий словарь литературных терминов от термина «вдохновение» отсылает читателя к понятию «вдохновение», о котором говорится, что «источником вдохновения является

либо внешнее явление (божество, музыка), либо оно рассматривается как особая ценность творчества» (Głowiński M., 2000, s. 188).

Священная сфера (сфера религии и духовности). Анализируя область современной хоровой музыки в Польше, следует отметить, что основным источником вдохновения для творчества современных польских композиторов являются христианская вера (преимущественно, католической конфессии), тексты из Священного Писания, григорианские песнопения, народные песни католической традиции, канонические литургические (главным образом, на латыни) и различные религиозно-поэтические авторские тексты. Выдающийся польский композитор Кшиштоф Пендерецкий (1933–2020) писал: «с одной стороны, современный художник должен быть “укоренен” в культурной традиции, а с другой, – “прикасаться к тому, что наверху” и ставить основные вопросы о духовных ценностях и по-новому продолжать традицию европейской культуры, которая стимулировала размышление о значении человеческой жизни и смерти, переданных в Библии» (Jarzębska A., 2018, s. 517).

Один из ведущих польских современных композиторов Юлюш Лучюк (г. Краков) привлекает внимание к важному источнику вдохновения, ставшему нормой не только в его личной работе, но и, как правило, в современном искусстве хоровой композиции: «современная музыка в последнее время достигла своего апогея в поисках нового музыкального материала, охватывая все музыкальные, технические и электронные средства. Таким об-

разом, естественная реакция для создателей – найти противовес в простоте. Для меня эта простота содержится в григорианском хорале, в его благородной, возвышенной мелодии, полной простоты и совершенной красоты»¹.

Можно ли говорить о моде культивирования религиозности и духовности в творчестве композитора? Какова цель художников, которые черпают вдохновение для своих произведений из сферы религии? Несомненно, единственным ответом на эти вопросы является образ жизни композитора (как личности) и его реализованный опыт сбалансированных простоты, природы и высших духовных ценностей в реалиях современного мира.

Продолжая тему религиозного вдохновения, стоит выделить интересную тенденцию в творчестве польских композиторов хоровой музыки и упомянуть произведения, для которых источник вдохновения, момент «эмоционального беспокойства» связан с римским Папой Иоанном Павлом II – поляком по происхождению².

Таким вдохновением могли быть слова Папы Римского, его отношение, учение, философия, его личность, например, его высказывание: «Контекст, в котором была создана работа, пронизывает ее содержание» (Kofin E., 1991, s. 23)³.

Следовательно, само произведение, вдохновленное личностью или словами Папы Иоанна Павла II, намеренно или нет, несет в себе «папское» содержание. Во время понтификата Иоанна Павла II, также после его завершения в 2005 г., было создано несколько сотен хоро- вых сочинений, посвященных ему.

О, ZIEMIO POLSKA

tekst: Ojciec Święty Jan Paweł II

muzyka: Juliusz Łuciuk (1987)

tekst: Jan Paweł II

maestoso doloroso *molto ritard.*

S O, zie-mio pol-ska! Zie-mio tru-dna i doś-wiad - czo - na! Zie-mio

A O, zie-mio pol-ska! Zie-mio tru-dna i doś-wiad - czo - na! Zie-mio

T O, zie-mio pol-ska! Zie-mio tru-dna i doś-wiad - czo - na! Zie-mio

B O, zie-mio pol-ska! Zie-mio tru-dna i doś-wiad - czo - na! Zie-mio

Рис. 1. Первая страница партитуры сочинения Юлюша Чучюка «О, польская земля»

Многие из них используют слова папы римского – его стихи, фрагменты речей и литературные тексты. Юлюш Лучюк, упомянутый выше, написал текст для смешанного хора «O ziemio polska, ziemio trudna i doświadczona, bądź pozdrowiona» («О, польская земля, земля трудная и опытная, приветствуем тебя!») (1987). Эта композиция считается национальной религиозной песней (рис. 1).

И для представителей молодого поколения композиторов поэзия Папы Иоанна Павла II является живой силой и дает толчок художественному самовыражению. В 2007 г. было написано произведение для хора а капелла под названием «Источник». Автор музыки Ивона Пионтек построила музыкальное повествование на тексте «Римского триптиха» Папы Иоанна Павла II – единственного поэтического про-

изведения, которое Кароль Войтыла написал в сане Папы римского. «Римский Триптих» является одновременно поэтическим произведением и медитацией, своего рода кредо мыслителя, главы католической церкви, который пытается не только догматически, но и, в первую очередь, лично решить дилеммы веры начала XXI века» (Masłowski M., 2005, s. 263). Основная мысль «Римского триптиха» – поиск «источника» – отражает поиск человеком глубины смысла существования.

В 2014 г. по случаю канонизации Иоанна Павла II композитор старшего поколения Славомир Чарнецкий написал гимн в честь святого Иоанна Павла II – трехчастное произведение с вступлением и кодой для хора а капелла. Для такого же состава исполнителей предназначены «Папские молитвы» С. Чарнец-

кого, соч. 48. Это серия хоровых песен на слова молитв Святого Отца, произнесенные в храмах, святынях Девы Марии во время паломничеств на родину.

Фольклор как источник вдохновения. Помимо *сакрального* в современных хоровых композициях явно доминирующим является фольклорный материал – народные песни и танцы. Многие композиторы предлагают индивидуальную интерпретацию образцов народной музыки, не отказываясь от личного композиторского почерка и собственного языка музыкального выражения. Очевидно, использование фольклора в качестве материала для современной композиции дает художнику возможность выработать индивидуальный, характерный стиль, возможно представленный только в таких произведениях. Ценность этих композиций – обращение к национальным истокам и традиции, а на их основе – придание ей (традиции) нового значения (вплоть до нового содержания). Таким образом, фольклор становится средством общения, нитью, связывающей композитора, исполнителя и современного слушателя, раскрывая ценности создания культурной и этнической общности. Характерным примером такого произведения является, например, песня *Etnos*, которую в 2017 г. написал талантливый композитор самого молодого поколения – Шимон Годземба-Тритек. Композиция предназначена для хора, солирующего голоса, фортепиано, народных и ударных инструментов.

Творческие проекты. Развитие композиторского творчества поддерживается различными учреждениями культуры и местными ху-

дожественными объединениями. Их инициативы и действия являются эффективным стимулом для творческой работы композитора, подготовки премьер хоровой музыки, а также для активного участия в композиторских конкурсах. С 2010 г. Министерство культуры и национального наследия Республики Польша поддерживает развитие современной хоровой музыки, заказывая новые произведения и создавая условия для их представления в публичном пространстве (премьеры, концерты, записи). Основная задача программы «Композиторские заказы» состоит в том, чтобы показать процесс трансформации культуры, а также влияние медиальных средств, технологий на язык музыки и особенности ее восприятия.

Молодые композиторы получают возможность представить свое творчество, благодаря участию в программе «Композитор-резидент». Эта инициатива относится к широко распространенной в мире (особенно в Европе) практике соединения творцов музыки с профессиональными музыкальными учреждениями (профессиональные хоры, оперные и филармонические коллективы).

В программе сказано, что ее суть заключается в представлении «композитором-резидентом» в течение одного художественного сезона не менее трех своих произведений, включая обязательную премьеру нового сочинения. Конечно, количество предоставляемых произведений может быть и больше, а дополнительные способы сотрудничества могут принимать различные формы (например, встречи с аудиторией, семинары, контакты со средствами массовой информации)⁴. Например,

талантливый молодой композитор Шимон Годземба-Тритек в 2017 г. был композитором-резидентом, сотрудничая с прекрасным профессиональным хоровым коллективом при польском радио. Произведение «Этнос», о котором уже упоминалось, было создано благодаря государственным финансовым грантам. Этот вид государственной поддержки (помощи) и последовательно реализованное видение развития композиторского искусства способствуют разрушению стереотипа о герметичности современной музыки.

Год 2020 – хоровая музыка во время пандемии в контексте «исполнения» и «интерпретации». Пандемия коронавируса, которая охватила мир в 2020 г., привела к тому, что люди должны были за очень короткое время научиться жить иначе. Изоляция, в которой они оказались в результате сложившейся чрезвычайной ситуации, означала, что были найдены новые способы выживания. Дирижеры и их коллективы стали использовать инновационные методы работы. Традиционные репетиции хора и публичные концертные выступления пришлось отменить. Исполнение хоровой музыки было перенесено в Интернет. С первых дней новой, пандемической реальности (в Польше – с марта 2020 г.) в сети появилось много фильмов, пропагандирующих «виртуальные хоры». В ходе размышлений о задачах дирижера, художника-интерпретатора хоровой музыки, в ситуации, когда коллективные репетиции и хоровые выступления невозможны, возникает ряд вопросов.

Основная проблема заключается в создании таких форм работы,

чтобы творческий коллектив мог продолжать работать и развиваться. Соответствует ли контакт через интернет-коммуникаторы нашим ожиданиям получить от дирижеров-художников ТВОРЕНИЯ? Вынужденное рассредоточение хороших исполнителей (хористов), их отдаленность от дирижера способствуют тому, что музыкальное произведение получает совершенно иной облик. Сразу возникает вопрос о новом значении понятий «исполнение» и «интерпретация» в контексте этих виртуальных, новаторских музыкальных произведений.

Самый важный вопрос связан с аудиорепрезентацией хорового произведения посредством работы звукорежиссера. Если звукорежиссер собрал презентацию музыкального произведения, которая была создана путем объединения отдельных голосов членов хора, в одну акустическую дорожку, можно ли говорить о дирижерской интерпретации? По словам Ариадны Левонской, «интерпретация – это целостностный процесс, ведущий от партитуры до исполнения» (Lewańska A., 1999, s. 179–193)⁵. Согласно этому мнению хор как совокупность певцов, представляющих себя на экранах компьютеров в отдельных окнах (видеостене), не только исполняет, но и интерпретирует музыку. Возможно ли это? Не следует забывать, что «хор в профессиональной музыкальной терминологии означает оптимальное объединение различных источников звука в один однородный и общий звук» (Thomas K., 2016, s. 147). Но во время пандемии, в случае музыкальных записей, вышеупомянутая комбинация различных источников

звука – голоса многих членов хора – перестала зависеть от дирижера и самих певцов. Эта комбинация стала работой только звукорежиссера! Утратила свою важную позицию основа ансамблевого пения – достижение хором совершенства в звучании. Хор является группой вокальных унисонов. Поэтому возникает вопрос об интонации (личной, ансамблевой, общехоровой) и согласованности тембров отдельных голосовых групп. В этом утверждении можно пойти дальше и подумать о людях (хористах), поющих в унисон (единогласно), функционирующих в гармонии с другими. Оказалось, что виртуальный мир, к сожалению, не допускает интонационного взаимодействия, художественного единства, безграничной гармонии.

Существует также проблема самой интерпретации, а именно отображения диапазона человеческих чувств и эмоционального содержания, которое композитор «прячет» между нотами в партитуре. Хор – это группа людей, наделенная артистическими способностями и обладающая вокальной техникой настолько, чтобы внушительным образом передать мысли, чувства и смысл содержания, скрытые в произведении. На основе синтеза слова и звука хористы создают художественный образ композиции с тембром, характером и энергией их голосов. Польский музыковед и теоретик Мечислав Томашевский (1921–2019) писал: «Музыка не создается в вакууме, в полной изоляции от мира и жизни; интерпретация музыкального произведения, направленная на то, чтобы услышать и расшифровать то, что она содержит – информацию об

этом мире и жизни, – не может быть ограничена проблематикой технично-формальной» (Tomaszewski M., 2000, s. 64–65). Ученый привлекает внимание к необходимым элементам интерпретации: «дополнительные средства музыкальной поэтики, понимание произведения в его онтологической полноте, а также в его органическом и ценностном контексте» (Tomaszewski M., 2000, s. 65). За эти «дополнительные средства», четко определенные при нормальных, традиционных условиях работы хорового коллектива, отвечает его дирижер. Во время пандемии дирижер в дистанционной работе лишен «хорового инструмента», поэтому у него нет возможности внести свой вклад в музыкальное произведение.

Необходимость продолжить художественную работу, поделиться ее результатами в виде публикации музыкальных записей в Интернете, с перспективы нескольких месяцев пандемии и вынужденной изоляции можно оценить положительно. Только такую деятельность можно себе позволить в это трудное время. Символично, что во время пандемии пришло осознание ценности совместного творчества и интерпретации, когда границы «артист» и «создатель» претерпели опасную унификацию.

В сложный период пандемии возникла интересная идея энтузиастов хорового пения в Познани. Проект назывался «Хор во время чумы»⁶. Артисты, которые по-разному связаны с хоровым искусством – такие, как певцы и дирижеры, исполнили в одном из самых красивых храмов Познани произведение Яцека Сыкульского «The peace meditation»



Рис. 2. Исполнение произведения Яцека Сыкульского «The peace mediation» («Медитация о мире»)

(«Медитация о мире») (рис. 2). Произведение было создано в 2001 г., сразу после теракта в Нью-Йорке. Исполнение во время пандемии символически связывалось с трагическим событием – разрушением Всемирного торгового центра. В рецензии на этот концерт читаем: «у нас сложилось впечатление, что мы встретились в каком-то смысле на обломках, на которых нам сейчас нужно восстанавливать нашу музыкальную жизнь. Хористы, поющие в масках, на соответствующем расстоянии, без какой-либо предыдущей репетиции создали медитацию, которая “плыла” прямо из их богатого внутреннего мира – они пели не только звуки, записанные на страницах партитур, но и “врывались” в то музыкальное содержание, которое записать в нотах невозможно»⁷.

Заключение. Мы осветили несколько важных вопросов, которые касаются современной польской хоровой музыки. Композиторы стремятся к новым творческим идеям,

обращаются к основам современной культуры, ищут образцы и модели для ее будущего. Хоровая музыка как сфера искусства постоянно обогащается, она развивается чрезвычайно быстро благодаря конкурсам и композиторским фестивалям, проектам и грантам, адресованным молодым творцам. 2020 г. вошел в историю мира как время пандемии, которая меняет все – включая нормы и принципы, действовавшие в хоровом исполнении. Встреча со сложными явлениями, попытка найти баланс в художественной деятельности хоров заострили взгляд на всегда постоянное и фундаментальное пространство между композитором и исполнителем, между вдохновением и интерпретацией музыкального произведения. Надеемся, что сочетание этих приоритетов с новой реальностью в практике хорового искусства является прекрасной возможностью для развития творчества и исполнительства хоровой музыки в Польше.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Из заявления из передачи «Muzyka zwierciadłem duszy», которую ведет Ежи

Станкевич на радио Святой Марии, Краков, 6 марта 1994 г.

² Сейм Республики Польша объявил 2020 г. Годом Иоанна Павла II. 18 мая 2020 г. исполнилось 100 лет со дня рождения Кароля Войтылы, Папы Римского Иоанна Павла II.

³ Цитата Hansa Heinricha Eggebrechta w: E. Kofin, 1991, s. 23.

⁴ Instytut muzyki i tańca. URL: <https://imit.org.pl/uploads/files/kompozytor-rezydent/Wracja.pdf> (дата обращения: 07.07.2020).

⁵ Статья была оцифрована и подготовлена для публикации в Интернете Польским историческим музеем как часть работы, предпринятой для обеспечения открытого, универсального и постоянного доступа к польским достижениям в области науки

и культуры. Статья включена в цифровую коллекцию bazhum.muzhp.pl, в которой собраны материалы польских гуманитарных и социальных журналов.

⁶ Chór w czasach zarazy. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=CFy2XJTCr-M> (дата обращения: 8.07.2020).

⁷ Medytacja o pokoju niezwykle wykonanie choralnego utworu w czasach epidemii zarejestrowane w formie teledysku // Codziennypoznan.pl. URL: <https://www.codziennypoznan.pl/artukul/2020-05-15/medytacja-o-pokoju-niezwykle-wykonanie-choralnego-utworu-w-czasach-epidemii-zarejestrowane-w-formie-teledysku> (дата обращения: 8.07.2020).

ЛИТЕРАТУРА

Głowiński M., Kostkiewiczowa T., Opień-Sławińska A., Sławiński J. Natchnienie, [w:] Podręczny Słownik Terminów Literackich, Warszawa, 2000.

Jan Paweł II. List Ojca Świętego do artystów, „Tygodnik Powszechny”. 1999, nr 22.

Jarzębska A. Spyr o piękno muzyki, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń, 2018.

Kofin E. Semiologiczny aspekt muzyki, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, 1991.

Lewańska A. O naturze i interpretacji utworu muzycznego, Sztuka i Filozofia 16. 1999.

Masłowski M. Tryptyk Rzymski Jana Pawła II w: Przestrzeń Słowa. Twyrczość literacka Karola Wojtyły – Jana Pawła II, praca zbiorowa pod red. Z. Zarębianki i ks. J. Machniaka, Wydawnictwo św. Stanisława, Kraków 2005.

Pociej B. Z perspektywy muzyki, Bibliotek „WIEZI”, Warszawa, 2005.

Strawiński I. Poetyka muzyczna, Polskie Wydawnictwo Muzyczne, Kraków, 1980.

Thomas K., Wagner A., tłumaczenie Synowiec D. Kompendium dyrygentury chóralnej (cz. 1), Wydawnictwo Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina, Warszawa, 2016.

Tomaszewski M. Interpretacja integralna dzieła muzycznego, Rekonesans, Akademia Muzyczna, Kraków, 2000.

REFERENCES

Głowiński, M., Kostkiewiczowa, T., Opień-Sławińska, A., Sławiński, J. (2000), Natchnienie, [w:] Podręczny Słownik Terminów Literackich, Warszawa. (in Polish)

Jan Paweł II. (1999), List Ojca Świętego do artystów, „Tygodnik Powszechny”. nr 22. (in Polish)

Jarzębska, A. (2018), Spór o piękno muzyki, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń. (in Polish)

Kofin, E. (1991), Semiologiczny aspekt muzyki, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław. (in Polish)

Lewańska, A. (1999), O naturze i interpretacji utworu muzycznego, Sztuka i Filozofia 16. (in Polish)

Masłowski, M. (2005), Tryptyk Rzymski Jana Pawła II w: Przestrzeń Słowa. Twyrczość literacka Karola Wojtyły – Jana Pawła II, praca zbiorowa pod red. Z. Zarębianki i ks. J. Machniaka, Wydawnictwo św. Stanisława, Kraków. (in Polish)

Pociej, B. (2005), Z perspektywy muzyki, Bibliotek „WIEZI”, Warszawa. (in Polish)

Strawiński, I. (1980), Poetyka muzyczna, Polskie Wydawnictwo Muzyczne, Kraków. (in Polish)

Thomas, K., Wagner, A., tłumaczenie Synowiec, D. (2016), Kompendium dyrygentury chóralnej (cz. 1), Wydawnictwo Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina, Warszawa. (in Polish)

Tomaszewski, M. (2000), Interpretacja integralna dzieła muzycznego, Rekonesans, Akademia Muzyczna, Kraków. (in Polish)

Сведения об авторе

Соколовская Катажина (Екатерина), профессор Университета Казимира Великого (Быд-гош), вице-директор по творческой работе Объединения государственных музыкальных школ № 1 (Варшава)

E-mail: ksokolowska@miodowa.edu.pl

Author information

Katarzyna (Ekaterina) Sokolowska, Professor at Kazimir the Great University (Bydgoszcz), Vice-Director for creative work of the Association of state music schools no. 1 (Warsaw)

E-mail: ksokolowska@miodowa.edu.pl

Поступила в редакцию 03.08.2020

После доработки 22.10.2020

Принята к публикации 28.10.2020

Received 03.08.2020

Revised 22.10.2020

Accepted for publication 28.10.2020